

378R0912

3.5.78

EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRALLINEN LEHTI

N:o L 119/1

## NEUVOSTON ASETUS (EURATOM, EHTY, ETY) N:o 912/78,

annettu 2 päivänä toukokuuta 1978,

Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja näiden yhteisöjen muuta henkilöstöä koskevien palvelussuhteen ehtojen muuttamisesta

EUROOPAN YHTEISÖJEN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 24 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen, joka on tehty henkilöstösääntökomitean annettua lausuntonsa,

ottaa huomioon edustajakokouksen lausunnon<sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon yhteisön tuomioistuimen lausunnon,

sekä katsoo, että

neuvoston asetuksen (ETY, Euratom, EHTY) N:o 259/68<sup>(2)</sup>, sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna asetuksella (ETY, Euratom, EHTY) N:o 2859/77<sup>(3)</sup>, 2 artiklassa vahvistetaan Euroopan yhteisöjen virkamiehiin sovellettavat henkilöstösäännöt ja sen 3 artiklassa vahvistetaan näiden yhteisöjen muuta henkilöstöä koskevat palvelussuhteen ehdot; neuvoston tehtävänä on päättää määränemmistöllä komission ehdotuksesta ja kuultuaan niitä muita toimielimiä, joita asia koskee, näiden henkilöstösääntöjen ja palvelussuhteen ehtojen muuttamisesta, ja

kyseisten henkilöstösääntöjen ja palvelussuhteen ehtojen soveltamisesta saatujen kokemusten sekä jäsenvaltioissa tapahtuneen kehityksen perusteella on aiheellista muuttaa näiden henkilöstösääntöjen ja palvelussuhteen ehtojen tietyjä säännöksiä,

komission ehdotuksesta tehtävä päätös leskeneläkkeestä tehdään ainoastaan ottaen huomioon komission tehtävänä oleva tutkimus, jonka se tekee ottaen huomioon viime aikaisen kehityksen jäsenvaltioissa, ja

henkilöstösääntöjen liitteessä VII olevassa 4 a artiklassa tarkoitettua tilapäistä kiinteämääräistä korvausta koskevaa komission ehdotusta käsitellään erillisenä kysymyksenä,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

## I LUKU

## EUROOPAN YHTEISÖJEN VIRKAMIEHIIN SOVELLETTAVIEN HENKILÖSTÖSÄÄNTÖJEN MUUTOKSET

## 1 artikla

Lisätään 21 artiklan viimeiseen alakohtaan sanat seuraavasti:

”tai sovellettavat turvallisuusmääräykset.”

## 2 artikla

Lisätään 23 artiklan kolmanteen alakohtaan virke seuraavasti:

”Nimittävän viranomaisen erityisellä päätöksellä ja jos se viranhoitoon liittyvien näkökohtien vuoksi on tarpeen, kyseinen kulkulupa voidaan antaa muihin palkkaluokkiin kuuluvalla muulle henkilöstölle, joiden asemapaikka on jäsenvaltioiden alueen ulkopuolella.”

## 3 artikla

Lisätään 33 artiklaan toinen alakohta seuraavasti:

”Jos ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetun lääkärintarkastuksen perusteella annetaan kielteinen lääketieteellinen lausunto, hakija voi pyytää kahdenkymmenen päivän kuluessa siitä, kun toimitin ilmoitti asiasta, että hänen tapauksensa annetaan käsiteltäväksi lääketieteelliselle komitealle, jossa on kolme lääkäriä, jotka nimittävä viranomainen on valinnut toimielimen palveluksessa olevien neuvottelevien lääkärien keskuudesta. Ensimmäisen kielteisen lausunnon antanutta neuvottelevaa lääkäriä kuullaan lääketieteellisessä komiteassa. Hakija voi antaa lääketieteelliselle komitealle valitsemansa lääkärin lausunnon. Kun lääketieteellisen komitean lausunnossa vahvistetaan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetussa lääkärintarkastuksessa todetut johtopäätökset, hakija maksaa puolet lääkärinpalkkioista ja lisäkuluista.”

(1) EYVL N:o C 140, 13.11.1974, s. 20

(2) EYVL N:o L 56, 4.3.1968, s. 1

(3) EYVL N:o L 330, 23.12.1977, s. 1

**4 artikla**

Lisätään 34 artiklan ensimmäiseen alakohtaan toinen alakohta seuraavasti:

”Jos virkamies on koeaikana estynyt hoitamasta tehtäviään sairauden tai tapaturman vuoksi vähintään kuukauden ajan, nimittävä viranomais voi pidentää koeaikaa vastaavalla ajalla.”

**5 artikla**

Lisätään 40 artiklan 3 kohtaan toinen alakohta seuraavasti:

”Kuitenkin virkamies, joka osoittaa, että hän ei voi saada suojaa muusta julkisesta järjestelmästä 72 ja 73 artiklassa tarkoitettuja riskejä vastaan, voi tehdä pyynnön viimeistään kuukauden kuluttua siitä, kun hänelle henkilökohtaisista syistä myönnetty loma on alkanut, ja saada kyseisissä artikloissa tarkoitettua suojaa edellyttäen, että hän maksaa 72 artiklan 1 kohdassa ja 73 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista maksuista puolet ensimmäisen vuoden aikana, jolloin hän on henkilökohtaisista syistä myönnettyllä lomalla, ja että hän maksaa kokonaan kyseiset maksut loman jäljellä olevana aikana; kyseiset maksut lasketaan virkamiehen viimeisen peruspalkan perusteella. Lisäksi virkamies, joka osoittaa, että hänellä ei ole mahdollisuutta saada eläkeoikeuksia muun eläkejärjestelmän perusteella, voi pyynnöstänsä saada edelleen uudet eläkeoikeudet enintään vuoden ajan edellyttäen, että hän maksaa kolminkertaisena 83 artiklan 2 kohdassa säädetyn määrän, joka on laskettu virkamiehen viimeisen peruspalkan perusteella.”

**6 artikla**

Korvataan 58 artiklassa olevat sanat ”kahdeksan viikkoa” ja ”neljätoista viikkoa” sanoilla ”kymmenen viikkoa” ja ”kuusitoista viikkoa”.

**7 artikla**

Korvataan 67 artiklan 1 kohdan a alakohdassa ilmaisu ”2 228 Belgian frangia” ilmaisulla ”2 688 Belgian frangia”.

**8 artikla**

Lisätään osastoon V uusi artikla seuraavasti:

**”70 a artikla**

Virkamies, jolle nimittävä viranomais on antanut tehtäväksi antaa opetusta 24 artiklan kolmannessa alakohdassa tarkoitettua ammatillisen täydennyskoulutuksen yhteydessä, voi saada liitteessä VII olevassa 4 b artiklassa vahvistettujen edellytysten mukaisen korvauksen.”

**9 artikla**

Lisätään 73 artiklaan kohta seuraavasti:

”4. Jos ulkopuolinen on vastuussa virkamiehen tai tämän lukuun vakuutetun henkilön kuoleman tai

vamman aiheuttamisesta, virkamiehen tai tämän oikeudenomistajien oikeudet korvaukseen siirtyvät vastuussa olevia ulkopuolisia vastaan suoraan yhteisöille siltä osin kuin on kyse yhteisöille 72, 73 ja 75 artiklan mukaan kuuluvista velvollisuuksista.”

**10 artikla**

1. Korvataan 74 artiklan 1 kohta seuraavasti:

”1. Kun virkamies saa lapsen, maksetaan 8 000 Belgian frangin suuruinen lisä henkilölle, joka tosiasiallisesti huolehtii tästä lapsesta.

Sama lisä maksetaan virkamiehelle, joka ottaa lapseksensa enintään 5-vuotiaan lapsen, joka on virkamiehen huollettavana liitteessä VII olevan 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti.”

2. Korvataan 74 artiklan 3 kohta seuraavasti:

”3. Synnytyslisän saajan on ilmoitettava saman lapsen osalta muualta saadut samanluontoiset lisät, jotka vähennetään edellä tarkoitettua lisästä. Jos sekä isä että äiti ovat yhteisöjen virkamiehiä, lisä maksetaan ainoastaan kerran.”

**11 artikla**

Korvataan 79 artiklan toisessa alakohdassa sanat ”lukuun ottamatta henkilökohtaisista syistä myönnettyä lomaa” sanoilla ”lukuun ottamatta henkilökohtaisista syistä myönnettyä lomaa kaudeksi, jolta ajalta hän ei ole saanut eläkeoikeuksia 40 artiklan 3 kohdan mukaan”.

**12 artikla**

Lisätään 86 artiklan 2 kohdan f alakohtaan teksti seuraavasti:

”kuitenkin siten, että tämän seuraamuksen vaikutukset eivät voi koskea virkamiehen oikeudenomistajia.”

**13 artikla**

Lisätään liitteessä I olevassa A osassa otsikko ”Lingvistit” seuraavasti:

**”Lingvistit**

LA 3	Käännös- tai tulkkauksen osastopäällikkö
LA 4	{ Käännös- tai tulkkauksyksikön päällikkö
LA 5	
LA 6	{ Kielenkääntäjä
LA 7	
LA 8	{ Apulaiskielenkääntäjä Apulaistulkki”.

## 14 artikla

Lisätään liitteessä II olevaan 7 artiklaan kolmas alakohta seuraavasti:

”Jos kolmannen lääkärin nimeämisestä ei voida sopia kahden kuukauden kuluessa siitä, kun toinen lääkäri nimettiin, kolmannen lääkärin nimeää ilman eri toimenpiteitä Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen presidentti jonkin osapuolen aloitteesta.”

## 15 artikla

Lisätään liitteessä IV olevaan ainoaan artiklaan kohta seuraavasti:

”1 a. Sen kauden aikana, jolloin virkamiehellä on oikeus korvaukseen, ja tätä jaksoa seuraavan kuuden ensimmäisen kuukauden aikana virkamiehellä on oikeus omalta osaltaan ja hänen lukuunsa vakuutettujen henkilöiden osalta henkilöstösääntöjen 72 artiklassa säädetyn sairausvakuutusjärjestelmän takaamiin maksuihin edellyttäen, että hän maksaa maksun, joka lasketaan tapauksesta riippuen joko peruspalkan tai tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetun peruspalkkaa koskevan osan perusteella, ja jos hän ei voi saada suojaa muusta julkisesta järjestelmästä samoja riskejä vastaan.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetun kauden päätyttyä ja siinä säädetyn edellytyksin se, jota asia koskee, voi pyynnöstään saada edelleen kyseisen sairausvakuutusjärjestelmän takaamia korvauksia edellyttäen, että hän maksaa henkilöstösääntöjen 72 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun maksun kokonaan.

Sen kauden päätyttyä, jonka aikana sillä, jota asia koskee, on oikeus korvaukseen, maksu lasketaan viimeisen kuukausittaisen korvauksen perusteella.

Kun virkamies saa henkilöstösäännöissä säädetyn eläkejärjestelmän perusteella maksettavaa eläkettä, hänet rinnastetaan henkilöstösääntöjen 72 artiklan määräysten soveltamiseksi virkamieheen, joka on ollut palveluksessa 60-vuotiaaksi asti.”

## 16 artikla

Lisätään liitteessä V olevaan 6 artiklaan toinen alakohta seuraavasti:

”Lisäksi toimielin voi myöntää erityisen loman, kun on kyse ammatillisesta täydennyskoulutuksesta, sellaista täydennyskoulutusta koskevalle ohjelmalle asetetuissa rajoissa, jonka toimielin on vahvistanut henkilöstösääntöjen 24 artiklan kolmannen alakohdan mukaisesti.”

## 17 artikla

Lisätään liitteessä V olevaan 7 artiklaan toinen alakohta seuraavasti:

”Kun virkamiestä koskevat liitteessä VII olevan 8 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan määräykset, loma- ja asemapaikan väliseen matkaan rautateitse laskettu aika määritetään seuraavasti:

- enintään 900 kilometriä: yksi päivä menopaluumatkaan, ja
- vähintään 900 kilometriä: kaksi päivää menopaluumatkaan.”

## 18 artikla

1. Korvataan liitteessä VI olevassa 1 artiklan a alakohdassa sanat ”tunti vapaa-aikana” sanoilla ”puolitoista tuntia vapaa-aikana” ja sanat ”puolitoista tuntia vapaa-aikana” sanoilla ”kaksi tuntia vapaa-aikana”.
2. Korvataan liitteessä VI olevassa 1 artiklan b alakohdassa oleva luku 0,72 prosenttia luvulla 0,56 prosenttia.

## 19 artikla

1. Korvataan liitteessä VII olevassa 1 artiklan 1 kohdassa oleva ilmaisu ”2 228 Belgian frangia” ilmaisulla ”2 688 Belgian frangia”.
2. Korvataan liitteessä VII olevassa 1 artiklan 3 kohdassa sanat ”250 000 Belgian frangia vuodessa” sanoilla ”C 3 ura-alueen kolmannen tason virkamiehen vuosittainen peruspalkka, johon sovelletaan sen valtion osalta vahvistettua korjauskerrointa, jossa puoliso harjoittaa ammatillista toimintaansa.”

## 20 artikla

Korvataan liitteessä VII olevan 3 artiklan kolmannen alakohdan ensimmäinen luetelmakohta seuraavasti:

- virkamies, jonka asemapaikka on vähintään 50 kilometrin etäisyydellä:
- Eurooppa-koulusta tai
- oppilaitoksesta, jossa opetusta annetaan oppilaan äidinkielellä ja jota lapsi käy asianmukaisesti perustelluista opetusellisista syistä.”

## 21 artikla

1. Poistetaan liitteessä VII olevan 4 artiklan a alakohdan ensimmäisessä luetelmakohtassa sana ”Eurooppa”.
2. Lisätään liitteessä VII olevaan 4 artiklaan kohdat seuraavasti:

”2. Virkamiehellä, jolla ei ole eikä ole koskaan ollut sen jäsenvaltion kansalaisuutta, jossa hänen asemapaikkansa on, ja joka ei täytä 1 kohdassa

säädetyjä edellytyksiä, on oikeus maastamuutto-korvaukseen, joka on neljännes ulkomaankorvauksesta.

3. Edellä 1 ja 2 kohtien soveltamiseksi virkamies, joka avioliiton solmimisen myötä on saanut ilman eri toimenpiteitä ja ilman mahdollisuutta luopua siitä, sen jäsenvaltion kansalaisuuden, jossa hänen asemapaikkansa on, rinnastetaan 1 kohdan a alakohdan ensimmäisessä luetelmakohdassa tarkoitettuun virkamieheen.”

Tässä 4 artiklassa nykyisin olevasta tekstistä tulee 4 artiklan 1 kohta.

#### 22 artikla

1. Lisätään liitteeseen VII jakso seuraavasti:

#### ”2 b jakso

#### OPETUSPALKKIO

#### 4 b artikla

Nimittävä viranomais voi myöntää henkilöstösääntöjen 70 a artiklassa tarkoitetulle virkamiehelle korvauksen, joka on 0,45 prosenttia kuukausittaisesta peruspalkasta kultakin tavanomaisten työtuntien ulkopuolella annetuista opetustunnista.

Korvaus maksetaan sitä kuukautta seuraavan palkanmaksun yhteydessä, jonka kuluessa opetusta annettiin.”

#### 23 artikla

1. Lisätään liitteessä VII olevan 7 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toiseen luetelmakohtaan virke seuraavasti:

”Kuitenkin jos meno-paluumatka on vähintään 800 kilometriä, hinta on ensimmäisen luokan hinta C ja D ura-alueen virkamiehiin kuuluvien osalta.”

2. Lisätään liitteessä VII olevan 7 artiklan 2 kohtaan ensimmäisen alakohdan jälkeen alakohta seuraavasti:

”Kun asemapaikan ja kotipaikan välinen matka on rautateitse laskettuna yli 500 kilometriä ja kun tavanomaiseen reittiin sisältyy merimatka, asianomaisella on matkaliput esitettyään oikeus lentomatkkaan liittyvien kulujen korvaukseen sen luokan mukaisesti, joka seuraa välittömästi ”luksus”-luokkaa tai ”ensimmäistä luokkaa”.

3. Korvataan liitteessä VII olevan 7 artiklan 2 kohdan viimeisen alakohdan sanat ”edellä tarkoitettu” sanoilla ”edellä tarkoitettut”.

#### 24 artikla

1. Korvataan liitteessä VII olevan 8 artiklan 2 kohdan toinen virke seuraavasti:

”Jos matkan edestakainen pituus on 800 kilometriä tai enemmän, C ja D ura-alueen virkamiehiin kuuluvien osalta maksu suoritetaan ensimmäisen luokan hinnan perusteella. Jos laskutoimitusta ei voida suorittaa näillä perusteilla, yksityiskohtaiset säännöt vahvistetaan nimittävän viranomaisen erityisellä päätöksellä.”

2. Lisätään liitteessä VII olevaan 8 artiklan 2 kohtaan toinen alakohta seuraavasti:

”Kun asemapaikan ja kotipaikan välinen matka rautateitse laskettuna on yli 500 kilometriä ja kun tavanomaiseen reittiin sisältyy meren ylitys, sillä, jota asia koskee, on matkaliput esitettyään oikeus lentomatkkaan liittyvien kulujen korvaukseen sen luokan mukaisesti, joka seuraa välittömästi ”luksus”-luokkaa tai ”ensimmäistä luokkaa”.

#### 25 artikla

1. Korvataan liitteessä VII olevan 12 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan toinen virke seuraavasti:

”Tässä tapauksessa korvaus suoritetaan sen jälkeen, kun matkaliput on esitetty sen luokan mukaisesti, joka seuraa välittömästi ”luksus”-luokkaa tai ”ensimmäistä luokkaa”.

2. Korvataan liitteessä VII olevan 12 artiklan toisen kohdan toinen alakohta seuraavasti:

”Nimittävän viranomaisen päätöksellä virkamiehet, jotka ovat toimielimien jäsenen seurueessa tietyllä työmatkalla, voivat tämän työmatkan osalta ja esitettyään matkaliput saada matkakulujensa korvauksen sen luokan mukaan, jossa jäsen matkusti.”

3. Poistetaan liitteessä VII olevassa 12 artiklan 2 kohdan kolmannessa alakohdassa sanat ”A ura-alueen A 3 palkkaluokkaa alemmat luokat ja lingvistien ura-alueen LA 3 palkkaluokkaa alemmat luokat”.

#### 26 artikla

Lisätään liitteessä VIII olevaan 3 artiklan a alakohtaan teksti seuraavasti:

”ja henkilöstösääntöjen 40 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan viimeisessä virkkeessä säädetyin edellytyksin henkilöstösääntöjen 35 artiklan c alakohdassa tarkoitettu asema”.

#### 27 artikla

Korvataan liitteessä VIII olevassa 27 artiklassa ensimmäinen virke seuraavasti:

”Virkamiehen eronneella vaimolla on oikeus virkamiehen kuollessa tässä luvussa määritettyyn jälkeensä jääneen eläkkeeseen, jollei avioeroa ollut avioeropäätöksessä luettu kokonaan hänen syykseen.”

## 28 artikla

Korvataan liitteessä viii olevassa 28 artiklan ensimmäisessä virkkeessä sanat ”jos avioero on avioeropäätöksessä luettu kokonaan virkamiehen syyksi” sanoilla ”jollei avioeroa ollut avioeropäätöksessä luettu kokonaan eronneen vaimon syyksi”.

## 29 artikla

Lisätään liitteessä VIII olevaan 37 artiklan ensimmäisen alakohdan toiseen virkkeeseen teksti seuraavasti:

”sekä virkamies, jolle on myönnetty loma henkilökohtaisista syistä ja joka saa edelleen uudet eläkeoikeudet henkilöstösääntöjen 40 artiklan 3 kohdassa säädettyjen edellytysten mukaisesti.”

## II LUKU

EUROOPAN YHTEISÖJEN MUUTA  
HENKILÖSTÖÄ KOSKEVIEN  
PALVELUSSUHTEEN EHTOJEN MUUTOKSET

## 30 artikla

Lisätään 4 artiklan ensimmäiseen alakohtaan virke seuraavasti:

”Muuhun henkilöstöön kuuluvaa, joka on otettu palvelukseen suorittaviin tehtäviin Euroopan yhteisöjen komission lehdistö- ja tiedotusasiain toimistossa, voidaan poikkeuksellisesti pitää paikalliseen henkilöstöön kuuluvana.”

Korvataan 4 artiklan toinen alakohhta seuraavasti:

”Yhteisöjen ulkopuolisissa maissa sijaitsevista asemapaikoissa olevan muuhun henkilöstöön kuuluvan, joka on otettu palvelukseen suorittamaan muita kuin ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettuja tehtäviä, joita ei yksikön edun kannalta ole perusteltua antaa 1 artiklassa tarkoitettun muussa asemassa olevan virkamiehen tai muun henkilöstöön kuuluvan suorittavaksi, voidaan katsoa kuuluvan paikalliseen henkilöstöön.”

## 31 artikla

Lisätään 14 artiklan ensimmäisen alakohdan jälkeen alakohhta seuraavasti:

”Jos virkamies on koeaikana estynyt hoitamasta tehtäviään sairauden tai tapaturman vuoksi vähintään kuukauden ajan, se viranomaisen, jolla on oikeus tehdä palvelukseenottoa koskeva sopimus, voi pidentää koeaikaa vastaavalla ajalla.”

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 2 päivänä toukokuuta 1978.

## 32 artikla

Korvataan 20 artiklan toinen alakohhta seuraavasti:

”Henkilöstösääntöjen 66, 67, 69, 70 ja 70 a artiklan peruspalkkaa, perhelisiä, ulkomaankorvauksia, kuolemaa koskevaa lisää ja koulukorvausta koskevia säännöksiä sovelletaan soveltuvin osin.”

## 33 artikla

Lisätään 37 artiklan kolmannen alakohdan jälkeen alakohhta seuraavasti:

”Jos tilapäisen muuhun henkilöstöön kuuluvan puoliso, joka ei ole virkamies eikä tilapäinen muuhun henkilöstöön kuuluva, kuolee, henkilöstösääntöjen liitteessä VII olevassa 2 artiklassa tarkoitettussa merkityksessä hänen huollettavanaan olevilla lapsilla on oikeus henkilöstösääntöjen 80 artiklan viimeisen alakohdan mukaisesti vahvistettuun orvoneläkkeeseen.”

## 34 artikla

Korvataan 65 artikla seuraavasti:

## ”65 artikla

Henkilöstösääntöjen 67 artiklan määräyksiä, lukuun ottamatta 1 kohdan c alakohtaa, ja henkilöstösääntöjen 69 artiklan määräyksiä, sekä henkilöstösääntöjen liitteessä VII olevia 1, 2, 4 ja 4 a artiklan perhelisien myöntämistä, ulkomaankorvauksia ja kiinteämääräisiä korvauksia koskevia määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin.”

## III LUKU

## LOPPUSÄÄNNÖKSET

## 35 artikla

Tämä asetus tulee voimaan sitä päivää seuravana päivänä, jona se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

Tämän asetuksen 21 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen henkilöstösääntöjen 4 artiklan 3 kohtaa sovelletaan kuitenkin 1 päivästä heinäkuuta 1972 alkaen.

Mitä 5 artiklassa säädetään, sovelletaan jäljellä olevan loman ajan virkamieheen, joka tämän asetuksen tullessa voimaan on henkilökohtaisista syistä myönnetyllä lomalla.

Neuvosto puolesta

Puheenjohtaja

K. B. ANDERSEN